



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/១១១៦/ ០១៥

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

- ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖
- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
 - ២- ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
 - ៣- ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៧ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



ច្បាប់

ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៥ ។
- ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបាន ចុះហត្ថលេខានៅក្រុងសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦ ។
- ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីហាណូយ នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៥ ។

ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងពិធីសារទាំងពីរនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

ព.ស. ១៦១១-១០៧៦

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
ហត្ថលេខា
អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន**

៣២-១០១៧ស.ណ
សំណុំរឿងលេខ៧៧២/២០១៦
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៦
អគ្គនាយកដ្ឋានការពាររដ្ឋប្បវេណី
២/២





កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតម្លៃមួយអាស៊ាន

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេសសមាជិកនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ដែលហៅថា "បណ្តាប្រទេសសមាជិក" ឬតែមួយហៅថា "ប្រទេសសមាជិក")

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន II (កិច្ចព្រមព្រៀងកោះបាលី II) ចុះថ្ងៃទី៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលអាស៊ានកំពុងបំពេញការងារឆ្ពោះទៅរកការសម្រេចឲ្យបាននូវសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាននៅឆ្នាំ២០២០

ដោយរំលឹកឡើងវិញថា ក្នុងការឆ្ពោះទៅរកសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ប្រទេសអាស៊ានត្រូវបង្កើតយន្តការនិងវិធានការថ្មីដើម្បីពង្រឹងការអនុវត្តគំនិតផ្តួចផ្តើមសេដ្ឋកិច្ចដែលមានស្រាប់ រួមទាំងតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន (AFTA)

ដោយទទួលស្គាល់ថា កិច្ចសហប្រតិបត្តិអាស៊ានក្នុងផ្នែកគយគំរាទ្រការអនុវត្តតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាននិងការបង្កើតសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានតាមរយៈវិធានការកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវសេចក្តីសម្រេចរបស់ថ្នាក់ដឹកនាំអាស៊ានក្នុងការអនុម័តអភិក្រមបញ្ជាវត្តមាន
រួមបញ្ចូលដំណើរការអេឡិចត្រូនិកនៃឯកសារពាណិជ្ជកម្មនៅកម្រិតថ្នាក់ជាតិនិងថ្នាក់តំបន់ដែលជា
យន្តការមួយ ដើម្បីសម្រេចឲ្យបានសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវមាត្រា៨ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌអាស៊ានសម្រាប់សមាហរណកម្ម
វិស័យអាទិភាព ដែលបណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតអភិក្រមបញ្ជាវត្តមាន រួមទាំងដំណើរការ
អេឡិចត្រូនិកនៃឯកសារពាណិជ្ជកម្មនៅកម្រិតថ្នាក់ជាតិនិងថ្នាក់តំបន់ នៅត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥

ដោយរំលឹកឡើងវិញថា រដ្ឋបាលគយអាស៊ានគឺជាស្ថាប័នផ្តល់សេចក្តីសម្រេចចុងក្រោយសម្រាប់
ការបញ្ជាទំនិញពីគយនៅមាត់ច្រកនាំចេញនិងនាំចូល ដោយផ្អែកលើព័ត៌មានទំនាក់ទំនងដែលទទួល
បានពីស្ថាប័នផ្សេងទៀតរបស់ខ្លួន

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវតួនាទីដឹកនាំរបស់រដ្ឋបាលគយអាស៊ានក្នុងខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់អន្តរជាតិនិង
គំនិតផ្តួចផ្តើមកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម

ដោយកត់សម្គាល់ នូវការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិនិងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅស្តីពីពន្ធគយ
និងពាណិជ្ជកម្ម (GATT) ១៩៩៤ និងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីសាមញ្ញកម្មនិងសុខដុមនីយកម្មនៃ
នីតិវិធីគយនិងលិខិតុបករណ៍ទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិផ្សេងទៀតសម្រាប់កិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម
ដែលជាឯកសារយោង

ដោយឯកភាពថា ការរៀបចំប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផលដើម្បីពន្លឿនការបញ្ជាទំនិញ
ពីគយនឹងជំរុញកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មធ្វើឲ្យសម្រេចបាននូវប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផលសេដ្ឋកិច្ច
អាស៊ាននិងជំរុញឲ្យបង្កើតសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានត្រឹមឆ្នាំ២០២០



ដោយយកចិត្តទុកដាក់ ពីកម្រិតខុសគ្នានៃការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ចនិងទំនៀមទម្លាប់ប្រពៃណីផ្សេងគ្នា
របស់បណ្តាប្រទេសសមាជិក

ដោយយកចិត្តទុកដាក់ ពីប្រព័ន្ធនិងតម្រូវការឯកសារខុសគ្នាសម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយដែល
កំពុងប្រើប្រាស់ក្នុងបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន និង

ដោយមានបំណង បង្កើតក្របខណ្ឌច្បាប់សម្រាប់បង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជូនតែមួយអាស៊ានក្នុងបណ្តា
ប្រទេសសមាជិក

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

ផ្នែកទី១
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា ១.- និយមន័យនៃបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជូនតែមួយជាតិ

១- បញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន គឺជាបរិស្ថានដែលបញ្ជូនតែមួយជាតិនៃបណ្តាប្រទេសសមាជិក
ប្រតិបត្តិការនិងធ្វើសមាហរណកម្ម។

២- បញ្ជូនតែមួយជាតិ គឺជាប្រព័ន្ធដែលអនុញ្ញាតឲ្យមាន៖

ក- ការដាក់ស្នើទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក

ខ- ដំណើរការទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើកក្នុងពេលតែមួយ និង

គ- ការធ្វើការសម្រេចចិត្តតែមួយលើក សម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយ។ ការធ្វើ
សេចក្តីសម្រេចចិត្តតែមួយលើកត្រូវបានបកស្រាយដូចគ្នាថាជាចំណុចតែមួយ
នៃការសម្រេចចិត្តក្នុងការបញ្ចេញទំនិញដោយរដ្ឋបាលគយ ប្រសិនបើមាន
ការតម្រូវ ត្រូវផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃការសម្រេចចិត្តរបស់ក្រសួងស្ថាប័នជំនាញពាក់ព័ន្ធ
ដោយបានធ្វើការទំនាក់ទំនាក់ជាមួយរដ្ឋបាលគយក្នុងលក្ខណៈទាន់ពេលវេលា។



មាត្រា ២.- និយមន័យទូទៅ

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

១- “រដ្ឋបាលគយ” គឺជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ការគ្រប់គ្រង ច្បាប់គយនិងច្បាប់ជាតិ នានាពាក់ព័ន្ធនឹងគយ។

២- “ស្ថាប័នដឹកនាំ” គឺជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយប្រទេស សមាជិកដើម្បីដើរតួនាទីដឹកនាំក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន។

៣- “ក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ” គឺជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ ការគ្រប់គ្រងនិងពង្រឹងការអនុវត្តច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិពាណិជ្ជកម្មដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបញ្ចេញ ទំនិញពីគយ។

ផ្នែកទី ២

គោលដៅនិងគោលការណ៍

មាត្រា ៣.- គោលបំណង

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅ កាត់ថា កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ) គឺ៖

- ក- ផ្តល់នូវក្របខណ្ឌច្បាប់ក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន
- ខ- ធានាការអនុវត្តសេចក្តីប្តេជ្ញាចិត្តកម្រិតតំបន់ដោយប្រទេសអាស៊ានក្នុងការបង្កើតនិង អនុវត្តបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន

គ- ពង្រឹងកិច្ចសម្របសម្រួលនិងភាពជាដៃគូក្នុងចំណោមរដ្ឋបាលគយអាស៊ាន ក្រសួង ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ និងប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច (អ្នកនាំចេញ អ្នកនាំចូល ប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូន ឧស្សាហកម្ម បញ្ជីលឿន ជើងសាគយ ភ្នាក់ងារដឹកបញ្ជូនបន្ត ធនាគារពាណិជ្ជនិងស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ ភ្នាក់ងារធានា រ៉ាប់រង និងភ្នាក់ងារផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់អន្តរជាតិ) ដើម្បីអនុវត្តបញ្ជូន តែមួយអាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផល។

មាត្រា ៤.- គោលការណ៍នៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវធានាថា ប្រតិបត្តិការដំណើរការនិងសេចក្តីសម្រេចក្រោមបញ្ជី តែមួយជាតិរបស់ខ្លួននិងបញ្ជីតែមួយអាស៊ានត្រូវបានអនុវត្តឡើងនៅក្នុងលក្ខណៈអនុលោម តាមគោលការណ៍នៃ៖

- ១- សង្គតិភាព
- ២- សាមញ្ញភាព
- ៣- តម្លាភាព និង
- ៤- ប្រសិទ្ធភាព

ផ្នែកទី៣
ការបង្កើតបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

មាត្រា ៥.- កាតព្វកិច្ចរបស់បណ្តាប្រទេសសមាជិក

១- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនឲ្យទាន់ ពេលវេលាសម្រាប់បង្កើតបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។ ប្រទេសព្រុយណេដារូសារីម សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ត្រូវដាក់ ដំណើរការបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនត្រឹមឆ្នាំ២០០៨។ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋ ប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា និងសាធារណរដ្ឋ សង្គមនិយមវៀតណាម ត្រូវដាក់ដំណើរការបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនមិនឲ្យលើសពីឆ្នាំ២០១២។

២- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវធានាថា ក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួនត្រូវសហការនិង ផ្តល់ព័ត៌មានចាំបាច់ទៅឲ្យស្ថាប័នដឹកនាំ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិក្នុងការបង្កើតនិងអនុវត្ត បញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។

៣- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវប្រើប្រាស់ព័ត៌មានវិទ្យានិងបច្ចេកវិទ្យាទំនាក់ទំនងដោយ អនុលោមតាមស្តង់ដារដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិក្នុងការបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។

៤- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវធ្វើការក្នុងភាពជាដៃគូជាមួយវិស័យឧស្សាហកម្មនិងធុរកិច្ច ដើម្បីគាំទ្រការបង្កើតបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។

មាត្រា៦.- ការងារបច្ចេកទេសបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវអនុវត្តនូវស្តង់ដារនីតិវិធី ឯកសារ បែបបទ និងបច្ចេកទេស ដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិដោយអនុលោមតាមពិធីសារដែលបានឯកភាពដើម្បីអនុវត្តបញ្ជូនតែមួយ អាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។

**ផ្នែកទី៤
ការអនុវត្ត**

មាត្រា៧.- យន្តការត្រួតពិនិត្យ

១- រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដោយមានជំនួយពីកិច្ចប្រជុំ មន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចជាន់ខ្ពស់និងអគ្គនាយកគយអាស៊ានត្រូវតាមដាន ត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យឡើងវិញជាប្រចាំនូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវ៖

- ក) ផ្តល់ការគាំទ្រដល់រដ្ឋមន្ត្រីកិច្ចប្រជុំមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចជាន់ខ្ពស់ អគ្គនាយកគយអាស៊ាន និងអង្គការអាស៊ានពាក់ព័ន្ធសម្រាប់តាមដាន ត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យ ឡើងវិញនូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង
- ខ) ធ្វើរបាយការណ៍ជាប្រចាំទៅឲ្យកិច្ចប្រជុំមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចជាន់ខ្ពស់ អគ្គនាយកគយ អាស៊ាន និងថ្នាក់ដឹកនាំស្ថាប័នទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចថ្នាក់តំបន់ស្តីពី វឌ្ឍនភាពក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**ផ្នែកទី៥
បទបញ្ញត្តិផ្សេងទៀត**

មាត្រា៨.- ការដោះស្រាយជម្លោះ

បញ្ញត្តិនៃពិធីសារអាស៊ានស្តីពីការលើកកម្ពស់យន្តការដោះស្រាយជម្លោះ ដែលបានធ្វើឡើង នៅទីក្រុងរៀងចន្ទន៍ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ នៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ ត្រូវអនុវត្តសម្រាប់ដោះស្រាយជម្លោះដែលកើតឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



មាត្រា៩.- វិធានការបន្ថែម

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានត្រូវជួបប្រជុំគ្នាតាមការចាំបាច់ដើម្បីពិនិត្យឡើងវិញនូវកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងពិចារណាលើវិធានការបន្ថែមទៀតដើម្បីជំរុញការបង្កើតនិង/ឬអនុវត្តប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

មាត្រា១០.- អវសានបញ្ញត្តិ

- ១- បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវបានកែសម្រួលតាមរយៈការធ្វើវិសោធនកម្មដោយត្រូវមានការឯកភាពជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាប្រទេសសមាជិក។
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ានដែលជាអ្នកផ្តល់នូវច្បាប់ថតចម្លងដោយមានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ជូនទៅប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ។

មាត្រា១១.- ការចូលជាធរមាន

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមានបន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខា។
- ២- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នទៅឲ្យលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានបន្ទាប់ពីការបញ្ចប់បែបបទផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួនយ៉ាងពិតប្រាកដបានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

ធ្វើនៅក្រុងភ្នំពេញ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ ច្បាប់ដើមតែមួយ ជាភាសាអង់គ្លេស។



សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

លីម ចក់ សេង

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសនិងពាណិជ្ជកម្មទី II

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ចម ប្រសិទ្ធ

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

ម៉ារី អេលកា ប៉ាងចេសសូ

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

ស៊ុលីវង់ ដាវីន

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម



សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ារឡេស៊ី

វ៉ាហ្វីដា អេស៊ីស

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិនិងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

ស៊ី ថា

រដ្ឋមន្ត្រីផែនការជាតិនិងអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ឥធី ប.ហ្វាវីឡា

លេខាធិការពាណិជ្ជកម្មនិងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

លីម ហ៊ុន តៀង

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មនិងឧស្សាហកម្ម



សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សំណើ ចាតុប្រតិបត្តិ
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមរៀបរយ

ប្រទេស ឌីណា ឌុយណេន
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម



ពិធីសារស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេសសមាជិកនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ដែលហៅថា “បណ្តាប្រទេសសមាជិក” ឬតែមួយថា “ប្រទេសសមាជិក”) ។

ដោយលើកឡើងវិញ ការអនុម័តនៃអភិក្រមបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន រួមបញ្ចូលដំណើរការអនុវត្តនិងនៃឯកសារពាណិជ្ជកម្មនៅកម្រិតថ្នាក់ជាតិនិងថ្នាក់តំបន់ដែលជាយន្តការមួយដើម្បីសម្រេចឲ្យបានសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន តាមរយៈការផ្តល់កិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មនិងការវិនិយោគ ដែលស្ថិតក្រោមកម្មវិធីសកម្មភាពទីក្រុងរៀងចន្ទន៍ឆ្នាំ២០០៤។

ដោយទទួលស្គាល់ ជាដំហានឆ្ពោះទៅបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន នៅថ្ងៃទី៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ នៅទីក្រុងកូឡាឡាំពួរប្រទេសម៉ាឡេស៊ី (ដែលហៅកាត់ថា កិច្ចព្រមព្រៀង “ASW”) ។

ដោយលើកឡើងវិញ មាត្រា៦នៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន តាមរយៈពិធីសារនេះ តម្រូវឲ្យបណ្តាប្រទេសសមាជិកអនុម័តនូវស្តង់ដារ នីតិវិធី ឯកសារ បែបបទនិងបច្ចេកទេសដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិ ដើម្បីអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។

ដោយបញ្ជាក់ថា វាក្យសព្ទនៃពិធីសារនេះត្រូវអនុលោមតាមគោលបំណង គោលការណ៍ និងកាតព្វកិច្ចនានា ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅនេះ៖

ផ្នែកទី១
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅនិងគោលបំណង

មាត្រា១.- និយមន័យទូទៅនិងការបកស្រាយ

- ១- វាក្យសព្ទសម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ នឹងត្រូវកំណត់ដូចខាងក្រោម៖
 - ក- បញ្ជីតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅកាត់ថា ASW) គឺជាបរិយាកាសមួយ ដែលបញ្ជីតែមួយជាតិនៃបណ្តាប្រទេសសមាជិកធ្វើប្រតិបត្តិការនិងធ្វើសមាហរណកម្ម
 - ខ- បញ្ជីតែមួយជាតិ (ដែលហៅកាត់ថា NSW) គឺជាប្រព័ន្ធដែលអាចផ្តល់លទ្ធភាព៖
 - i. ដាក់ស្នើទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក
 - ii. ដំណើរការទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក ក្នុងពេលតែមួយ និង
 - iii. ធ្វើការសម្រេចចិត្តតែមួយលើក សម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយ។
 ការធ្វើសេចក្តីសម្រេចចិត្តតែមួយលើក ត្រូវបានបកស្រាយដូចគ្នាថា ជាចំណុចតែមួយនៃការសម្រេចចិត្តក្នុងការបញ្ចេញទំនិញដោយរដ្ឋបាលគយប្រសិនបើមានការតម្រូវ ត្រូវផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃការសម្រេចចិត្តរបស់ក្រសួងស្ថាប័នជំនាញពាក់ព័ន្ធដោយបានធ្វើការទំនាក់ទំនាក់ជាមួយរដ្ឋបាលគយក្នុងលក្ខណៈទាន់ពេលវេលា។

២- ពិធីសារនេះត្រូវបានបកស្រាយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។ ក្នុងករណីពុំមានសង្គតិភាពរវាង ពិធីសារនេះនិងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន បទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ត្រូវយកជាគោល។

៣- ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសសម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ គឺជាការចងក្រងនៃស្តង់ដារ នីតិវិធី ឯកសារ សទ្ទានុក្រម បែបបទ និងបច្ចេកទេសដែលទទួលស្គាល់



ជាអន្តរជាតិដើម្បីអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ដែលបណ្តាប្រទេសសមាជិក ត្រូវអនុម័តតាមការសម្រប។ ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសនេះគឺជាកម្មវត្ថុសម្រាប់ពិនិត្យនិង ធ្វើបច្ចុប្បន្នកម្មជាប្រចាំឲ្យស្របតាមការអភិវឌ្ឍនិងការរីកចម្រើននៃបច្ចេកវិទ្យាថ្មីដោយបណ្តា ប្រទេសសមាជិកតាមការចាំបាច់។ ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសសម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងបញ្ជីតែមួយជាតិ (ហៅកាត់ថា "ASW Technical Guide" ដូចមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ១)

៤- ផែនការសកម្មភាពនៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានគឺជាកាលវិភាគដែលបរិយាយ ពីសកម្មភាពចាំបាច់ ដូចមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ២។

មាត្រា ២.- គោលបំណង

គោលបំណងនៃពិធីសារនេះមានដូចតទៅ៖

ក- ផ្តល់នូវក្របខណ្ឌច្បាប់និងបច្ចេកទេសក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងបញ្ជីតែមួយជាតិ ដែលជាការប្តេជ្ញាចិត្តកម្រិតតំបន់ក្នុងការឈានទៅបង្កើតសហគមន៍ សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន

ខ- ពង្រឹងកិច្ចសម្របសម្រួលនិងភាពជាដៃគូក្នុងចំណោមស្ថាប័ននាំមុខរដ្ឋបាលគយអាស៊ាន ក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ និងប្រតិបត្តិករសេដ្ឋកិច្ច (អ្នកនាំចេញ អ្នកនាំចូល ប្រតិបត្តិករ ដឹកជញ្ជូន ឧស្សាហកម្មបញ្ជីល្បឿន ជើងសាគយ ភ្នាក់ងារដឹកជញ្ជូនបន្ត ធនាគារពាណិជ្ជ ស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ ភ្នាក់ងារធានារ៉ាប់រង និងភ្នាក់ងារផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់អន្តរជាតិ)។

គ- លើកទឹកចិត្តមានការចូលរួមពីប្រតិបត្តិករសេដ្ឋកិច្ចក្នុងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយ អាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ។

ឃ- ផ្តល់សេចក្តីណែនាំពាក់ព័ន្ធនឹងប្រតិបត្តិការ ដំណើរការ និងបច្ចេកទេសសម្រាប់ អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិក្នុងបណ្តាប្រទេសសមាជិកដូចមានចែងក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន រួមទាំងឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។



ផ្នែកទី២

វិសាលភាពគ្របដណ្តប់

មាត្រា៣.- វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

បទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះត្រូវអនុវត្តក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ក្នុងកម្រិតថ្នាក់តំបន់និងបញ្ជាតែមួយជាតិក្នុងកម្រិតថ្នាក់ជាតិ។

មាត្រា៤.- គំរូបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន

១- ទស្សនាទានគំរូបញ្ជាតែមួយអាស៊ានមានចែងក្នុងឯកសារណែនាំបច្ចេកទេស បញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

២- បញ្ជាតែមួយអាស៊ានត្រូវដំណើរការក្នុងមជ្ឈដ្ឋានបើកទូលាយដែលតម្រូវឲ្យមាន ទំនាក់ទំនងនិងការតភ្ជាប់រវាងប្រតិបត្តិករសេដ្ឋកិច្ចនិងរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការដូចជា ប្រតិបត្តិការរវាងរដ្ឋាភិបាលនិងធុរជន ធុរជននិងធុរជន ឬរដ្ឋាភិបាលនិងរដ្ឋាភិបាល និងកាតិដវៃ ទៀតក្នុងទម្រង់ស្រដៀងគ្នានេះ តាមរយៈហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលមានសុវត្ថិភាព។

មាត្រា៥.- បញ្ជាតែមួយជាតិ

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជាតែមួយជាតិអនុលោមតាមស្តង់ដារនិង ការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនិងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ នឹងកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មនិងទំនើបកម្មនៃបច្ចេកទេសនិងការអនុវត្តគយ។

ផ្នែកទី៣

ទិដ្ឋភាពបច្ចេកទេសនៃបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិ

មាត្រា៦.- ឯកសារនិងបែបបទ

១- ឯកសារនិងបែបបទដែលត្រូវប្រើដោយបណ្តាប្រទេសសមាជិកក្នុងប្រព័ន្ធបញ្ជា តែមួយអាស៊ាន រួមមាន៖

ក- ឯកសារប្រតិវិធីវេទន៍គយអាស៊ាន ដែលបានឯកភាពដោយអគ្គនាយកគយនៃបណ្តា ប្រទេសអាស៊ាន ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនា

- ខ- ឯកសារពាណិជ្ជកម្មនិងដឹកជញ្ជូនសម្រាប់បំពេញបែបបទបញ្ជាទំនិញពីគយ ដូចមានចែងក្នុងច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ
- គ- បែបបទនិងឯកសារដែលតម្រូវដោយច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិសម្រាប់បំពេញ បែបបទបញ្ជាទំនិញពីគយ ដូចមានចែងក្នុងច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិនៃប្រទេស សមាជិក និង
- ឃ- បែបបទផ្សេងទៀតដែលតម្រូវដោយច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិនិងអនុសញ្ញា អន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ។

២- ទម្រង់នៃឯកសារនិងបែបបទសម្រាប់គោលបំណងនៃប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវកំណត់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចជាតិស្របតាមស្តង់ដារអន្តរជាតិ។

មាត្រា ៧.- ទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន

១- ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានរួមទាំងព័ត៌មានបទប្បញ្ញត្តិសម្រាប់គោលបំណងការដាក់ឯកសារ តែមួយលើក ការដំណើរការឯកសារតែមួយលើកក្នុងពេលតែមួយ និងការធ្វើសេចក្តី សម្រេចចិត្ត តែមួយលើកត្រូវដាក់ស្នើប្រមូលនិងដំណើរការក្នុងទម្រង់ដែលបានឯកភាពនិងបញ្ជូនតាមរយៈ បណ្តាញសុវត្ថិភាព និងក្នុងទម្រង់ប្រព័ន្ធកុំព្យូទ័រ តាមការកំណត់ដោយ ប្រទេសសមាជិក។

២- សម្រាប់គោលបំណងនៃបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិ បណ្តាប្រទេស សមាជិកត្រូវរៀបចំទម្រង់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានសម្រាប់ការបញ្ជាទំនិញពីគយដោយអនុលោម តាមគំរូទិន្នន័យអង្គការគយពិភពលោកនិងស្តង់ដារអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ។

៣- កិច្ចព្រមព្រៀងកម្រិតទ្វេភាគីឬកម្រិតតំបន់ក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសសមាជិក ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរនិងចែករំលែកទិន្នន័យនិងព័ត៌មានសម្រាប់បញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវបានលើក ទឹកចិត្ត។

៤- ការអាចទទួលបានការផ្លាស់ប្តូរ ការប្រើប្រាស់ភាពត្រឹមត្រូវផ្នែកច្បាប់ និងការសម្ងាត់ នៃទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងក្របខណ្ឌបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន គឺអាស្រ័យតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ របស់ប្រទេសសមាជិករៀងៗខ្លួន។

មាត្រា ៨.- ការអនុវត្តព័ត៌មានវិទ្យានិងបច្ចេកវិទ្យាទំនាក់ទំនង

១- បញ្ជាតែមួយជាតិត្រូវប្រើប្រាស់បច្ចេកវិទ្យាសមស្របជាទម្រង់ស្ថាបត្យកម្មបើកចំហ ដោយអនុលោមតាមស្តង់ដារអន្តរជាតិនិងការរីកចម្រើនបច្ចេកទេសក្នុងផ្នែកព័ត៌មានវិទ្យា បច្ចេកវិទ្យាទំនាក់ទំនង និងដំណើរការទិន្នន័យ។



២- ការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិត្រូវប្រើប្រាស់កិច្ចដំណើរការនិងការគ្រប់គ្រងទិន្នន័យ និងព័ត៌មានស្របតាមស្តង់ដារអន្តរជាតិ ដូចជាទម្រង់ផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិកអង្គការ សហប្រជាជាតិសម្រាប់ការគ្រប់គ្រងពាណិជ្ជកម្មនិងដឹកជញ្ជូន (UN/EDIFACT) ទម្រង់ភាសា XML ទម្រង់វិទ្យាស្ថានស្តង់ដារជាតិអាមេរិក X.12 (ANSI X12) ទម្រង់ RosettaNet ឬទម្រង់ ពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត សម្រាប់ការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិ។

៣- ប្រព័ន្ធហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធប្រកបដោយសុវត្ថិភាពសម្រាប់បញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិង បញ្ជីតែមួយជាតិ ត្រូវស្របតាមស្តង់ដារនិងការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិ ដោយប្រកាន់យកការរក្សា ការសម្ងាត់ សុចរិតភាពទិន្នន័យ ភាពត្រឹមត្រូវ និងការមិនអាចបដិសេធបាន។

មាត្រា៩.- ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ ដោយ ផ្អែកលើឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ជាមួយនឹងការកែសម្រួលឬការធ្វើ បច្ចុប្បន្នកម្ម ដែលជាតម្រូវការរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ ដើម្បីការអនុវត្តប្រកបដោយ ប្រសិទ្ធភាព។

មាត្រា១០.- ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា

ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញានៃសេវាកម្មនិងផលិតផលបច្ចេកវិទ្យាដែលបង្កើតឡើងដោយ ប្រទេសសមាជិកសម្រាប់បញ្ជីតែមួយអាស៊ានត្រូវអនុវត្តដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិ ជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិក និងដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលប្រទេសសមាជិក ជាភាគីហត្ថលេខី។

មាត្រា១១.- ភាពជាដៃគូនៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវពង្រឹងភាពជាដៃគូជាមួយសហគមន៍ធុរកិច្ចនិងពាណិជ្ជកម្ម ក្នុងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ។ ការផ្តួចផ្តើមគំនិតឲ្យមានយន្តការរវាង ធុរជននិងធុរជនពាក់ព័ន្ធក្នុងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងបញ្ជីតែមួយជាតិត្រូវបានលើក ទឹកចិត្ត។

មាត្រា ១២.- ការរៀបចំការធានាសម្រាប់ការអនុវត្ត

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវរៀបចំធានាសម្រាប់ការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិ រៀងៗខ្លួន ព្រមទាំងផ្នែកនានានៃបញ្ជីតែមួយអាស៊ានរៀងៗខ្លួនផងដែរ។

ផ្នែកទី៤

កិច្ចដំណើរការ គុណតម្លៃ និងមុខងារ

មាត្រា ១៣.- កិច្ចដំណើរការគយនិងធុរកិច្ច

កិច្ចដំណើរការគយនិងធុរកិច្ចត្រូវបង្កើតឡើងដោយអនុលោមតាមស្តង់ដារនិងការអនុវត្ត ល្អជាអន្តរជាតិ។

មាត្រា ១៤.- គុណតម្លៃនិងមុខងាររបស់ក្រសួងនិងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ

១- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវកំណត់គុណតម្លៃនិងមុខងាររបស់ក្រសួងនិងស្ថាប័ន ពាក់ព័ន្ធរៀងៗខ្លួនក្នុងការអនុវត្តនិងប្រតិបត្តិការបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។ ក្រសួងនិងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវជួយ គាំទ្រនិងសហការឲ្យបានជិតស្និទ្ធជាមួយស្ថាប័ននាំមុខ ដូចកំណត់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី បញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

២- រដ្ឋបាលគយនីមួយៗនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ានគឺជាស្ថាប័នផ្តល់សេចក្តីសម្រេច ចុងក្រោយសម្រាប់ការធ្វើបែបបទបញ្ជីទំនិញពីគយ ដោយផ្អែកលើព័ត៌មានដែលបាន ផ្តល់ឲ្យទាន់ពេលវេលាពីបណ្តាក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួន ប្រសិនមានការចាំបាច់។

មាត្រា ១៥.- ផែនការសកម្មភាពនៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

ការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិត្រូវអនុលោមតាមផែនការសកម្មភាព នៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលអាចធ្វើការពិនិត្យនិងកែសម្រួល តាមការសម្រេច។

**ផ្នែកទី៥
បញ្ញត្តិផ្សេងទៀត**

មាត្រា១៦.- ឧបសម្ព័ន្ធ

ឧបសម្ព័ន្ធសម្រាប់ពិធីសារនេះគឺជាផ្នែកនៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា១៧.- ការដោះស្រាយជម្លោះ

បញ្ញត្តិនៃពិធីសារអាស៊ានស្តីពីការលើកកម្ពស់យន្តការដោះស្រាយជម្លោះដែលបានធ្វើឡើងនៅទីក្រុងរៀងចនួន សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ នាថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ ត្រូវអនុវត្តសម្រាប់ដោះស្រាយជម្លោះដែលកើតឡើងក្រោមពិធីសារនេះ។

មាត្រា១៨.- ការរៀបចំស្ថាប័ន

១- រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានត្រូវជួបប្រជុំគ្នាតាមការចាំបាច់ដើម្បីពិនិត្យឡើងវិញនូវពិធីសារនេះ ក្នុងគោលបំណងពិចារណាលើវិធានការបន្ថែមទៀតដើម្បីជំរុញការអភិវឌ្ឍនិង/ឬការអនុវត្តប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

២- គណៈកម្មាធិការដឹកនាំសម្រាប់ការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ានត្រូវបង្កើតឡើងដោយរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីត្រួតពិនិត្យនិងសម្របសម្រួលការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិ។ គណៈកម្មាធិការដឹកនាំបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវដឹកនាំដោយមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់រដ្ឋបាលគយអាស៊ានឬស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលចាត់តាំងដោយរដ្ឋមន្ត្រី។

៣- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវផ្តល់ជំនួយផ្នែកបច្ចេកទេសនិងជាលេខាធិការដ្ឋានឲ្យគណៈកម្មាធិការដឹកនាំបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

មាត្រា១៩.- ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក

ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសសមាជិក ត្រូវបានជំរុញបន្ថែមដើម្បីធានាការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផល។



មាត្រា ២០.- អវសានប្បញ្ញត្តិ

១- បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះអាចត្រូវបានកែសម្រួលតាមរយៈការធ្វើវិសោធនកម្មដោយត្រូវមានការឯកភាពជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាប្រទេសសមាជិក។

២- ពិធីសារនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ានដែលជាអ្នកផ្តល់នូវច្បាប់ថតចម្លងដោយមានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ ជូនទៅប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ។

មាត្រា ២១.- ការចូលជាធរមាន

១- ពិធីសារនេះត្រូវចូលជាធរមានបន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខា។

២- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នជូនលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន បន្ទាប់ពីការបញ្ចប់បែបបទផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួនយ៉ាងពិតប្រាកដ បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជូរតែមួយអាស៊ាន។

ពិធីសារនេះធ្វើនៅថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦ ច្បាប់ដើមតែមួយ ជាកាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រុយណេដារូសារីម

ម៉េហ៊ីន ជាតូ ប៉ាឌុយការ ហានី អេឌុល វ៉ាម៉ាន់ មីន ហានី អ៊ីប្រ៉ាហ៊ីម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ II

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

គាត ឈន់

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ



សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

ស្រី ម៉ូលយ៉ានី អ៊ីប្រាវ៉ានី
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

ចាន់ស៊ី គូស៊ីខាម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ាឡេស៊ី

តាន់ ស្រី លំរេមហាមេត យ៉ាអ័ខុម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុទី II

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

ឧត្តមសេនីយ៍ទោ ហាឡា ទុន
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុនិងចំណូល

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ម៉ាហ្គារិតូ មី. ទេវ៉េស
រដ្ឋលេខាធិការហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

ថាម៉ាន់ សាន់ម៉ូកាវ៉ាណារី
រដ្ឋមន្ត្រីអប់រំនិងរដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុទី II

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ

ថាណុន មីជាន់
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

តុ វ៉ាន់ នីញ
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ



**AGREEMENT TO ESTABLISH AND IMPLEMENT THE
ASEAN SINGLE WINDOW**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member Countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member Countries" or individually as "Member Country"):

RECALLING the Declaration of ASEAN Concord II (Bali Concord II) of October 7 2003, pursuant to which ASEAN is working towards the realisation of an ASEAN Economic Community by 2020;

RECALLING that in moving towards the ASEAN Economic Community, ASEAN shall, *inter alia*, institute new mechanisms and measures to strengthen the implementation of its existing economic initiatives including the ASEAN Free Trade Area (AFTA);

RECOGNISING that the ASEAN Cooperation in Customs supports the implementation of AFTA, and the establishment of the ASEAN Economic Community through its trade facilitation measures;

RECALLING the decision of the Leaders for ASEAN to adopt the Single Window approach including the electronic processing of trade documents at national and regional level as

one of the mechanisms to realise the ASEAN Economic Community;

RECALLING Article 8(f) of the ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors, that Member Countries shall develop the Single Window approach, including the electronic processing of trade documents at national and regional level by 31 December 2005;

RECALLING that ASEAN Customs Administrations are ultimate decision-makers for release and clearance of cargo at import and export points on the basis of communicated information from agencies of Member Countries;

RECALLING the leading role by ASEAN Customs Administrations in the international supply chain, and in trade facilitation initiatives;

NOTING international best practices and provisions of GATT 1994 and the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures as well as other internationally accepted legal instruments for trade facilitation as reference;

AGREEING that an effective and efficient arrangement to expedite customs release and clearance will promote trade facilitation, achieve better economic efficiency and effectiveness of ASEAN economies and further the establishment of the ASEAN Economic Community by the year 2020;

MINDFUL of the different levels of economic development and diverse cultural backgrounds of Member Countries;

MINDFUL of different systems and documentation requirements for clearance of goods in use in Member Countries; and

DESIRING to establish the legal framework for the establishment and the implementation of the ASEAN Single Window in Member Countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Definition of the ASEAN Single Window and the
National Single Window**

1. **The ASEAN Single Window** is the environment where National Single Windows of Member Countries operate and integrate.
2. **The National Single Window** is a system which enables:
 - a) a single submission of data and information;
 - b) a single and synchronous processing of data and information; and
 - c) a single decision-making for customs release and clearance. A single decision-making shall be uniformly interpreted as a single point of decision for the release of cargoes by the Customs on the basis of decisions, if required, taken by line ministries and agencies and communicated in a timely manner to the Customs.

Article 2
General Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. **"Customs Administration"** means the government agency which is responsible for the administration of Customs law and related national legislation.
2. **"Lead agency"** means the government agency appointed by Member Countries to take the leading role in the establishment and the implementation of the ASEAN Single Window.
3. **"Line ministries and agencies"** means government agencies which are responsible for the administration and enforcement of trade laws and regulations as relevant to the release and clearance of cargo.

PART II
OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Article 3
Objectives

The objectives of this Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window (hereinafter referred to as "this Agreement") are:

- a) To provide a legal framework to establish and implement the ASEAN Single Window;

- b) To ensure the implementation of regional commitments by ASEAN to establish and implement the ASEAN Single Window;
- c) To strengthen the coordination and partnership among ASEAN Customs Administrations and relevant line ministries and agencies, and economic operators (importers, exporters, transport operators, express industries, customs brokers, forwarders, commercial banking entities and financial institutions, insurers, and those relevant to the international supply chain) to effectively and efficiently implement the ASEAN Single Window.

Article 4
Principles of the implementation of the ASEAN Single Window

Member Countries shall ensure that transactions, processes and decisions under their National Single Windows and the ASEAN Single Window are performed, carried out or made in a manner complying with the principles of:

- 1. consistency;
- 2. simplicity;
- 3. transparency; and
- 4. efficiency.

**PART III
DEVELOPMENT OF THE ASEAN SINGLE WINDOW**

**Article 5
Obligations of Member Countries**

1. Member Countries shall develop and implement their National Single Windows in a timely manner for the establishment of the ASEAN Single Window. Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Thailand and Singapore shall operationalise their National Single Windows by 2008, at the latest. Cambodia, Lao PDR, Myanmar, and Viet Nam shall operationalise their National Single Windows no later than 2012.
2. Member Countries shall ensure that their line ministries and agencies co-operate with, and provide necessary information to their Lead agency in accordance with their national laws in the development and implementation of their National Single Windows.
3. Member Countries shall make use of information and communication technology that are in line with relevant internationally accepted standards in the development and implementation of their National Single Windows.
4. Member Countries shall work in partnership with industries and businesses to support the establishment of their National Single Windows.

Article 6
Technical Matters of the ASEAN Single Window

Member Countries shall, by means of a Protocol to be agreed upon, adopt relevant internationally accepted standards, procedures, documents, technical details and formalities for the effective implementation of the ASEAN Single Window.

PART IV
IMPLEMENTATION

Article 7
Monitoring Mechanisms

1. The Ministers responsible for ASEAN economic integration, with the assistance of the Senior Economic Officials Meeting (SEOM) and the ASEAN Directors-General of Customs, shall regularly oversee, monitor, coordinate and review the implementation of this Agreement.

2. The ASEAN Secretariat shall:

- a) provide support to the Ministers, the SEOM, the ASEAN Directors-General of Customs and relevant ASEAN bodies for overseeing, monitoring, coordinating and reviewing the implementation of this Agreement; and
- b) regularly report to the SEOM and the ASEAN Directors-General of Customs and Leaders of agencies of regional economic integration on the progress in the implementation of this Agreement.

**PART V
OTHER PROVISIONS**

**Article 8
Dispute Settlement**

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004, shall apply to disputes arising under this Agreement.

**Article 9
Further Measures**

The Ministers responsible for ASEAN economic integration shall meet whenever necessary to review this Agreement for the purpose of considering further measures to improve the development and/or implementation of the ASEAN Single Window.

**Article 10
Final Provisions**

1. The provisions of this Agreement may be modified through amendments to be mutually agreed upon in writing by all Member Countries.
2. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member Country.

Article 11
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon signing.
2. Each Member Country shall, upon the completion of its national procedures of ratification of this Agreement, notify the ASEAN Secretariat in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window.

DONE at Kuala Lumpur, Malaysia, on this Ninth Day of December in the Year Two Thousand and Five, in a single copy in the English language.

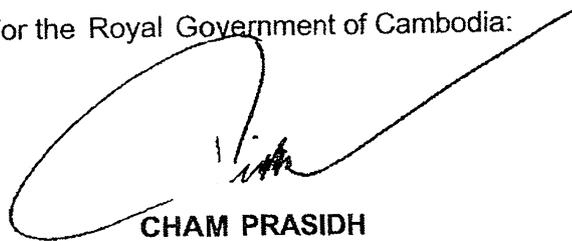
For the Government of Brunei Darussalam:



LIM JOCK SENG

Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Royal Government of Cambodia:



CHAM PRASIDH

Senior Minister and Minister of Commerce

For the Government of the Republic of Indonesia:



MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



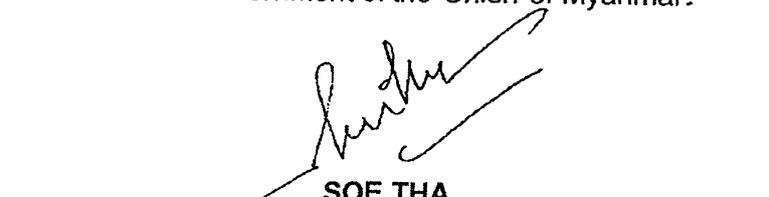
SOULIVONG DARAVONG
Minister of Commerce

For the Government of Malaysia:



RAFIDAH AZIZ
Minister of International Trade and Industry

For the Government of the Union of Myanmar:



SOE THA
Minister of National Planning and Economic Development

For the Government of the Republic of the Philippines:



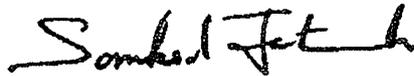
PETER B. FAVILA
Secretary of Trade and Industry

For the Government of the Republic of Singapore:



LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Government of Thailand:



SOMKID JATUSRIPITAK
Deputy Prime Minister and Minister of Commerce

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



TRUONG DINH TUYEN
Minister of Trade



**PROTOCOL TO ESTABLISH AND IMPLEMENT
THE ASEAN SINGLE WINDOW**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member Countries" or individually as "Member Country"),

RECALLING that the adoption of the ASEAN Single Window approach, including the electronic processing of trade documents at national and regional levels, is one of the mechanisms to realise the ASEAN Economic Community by facilitating trade and investment under the Vientiane Action Programme (2004);

NOTING that as a concrete step towards the establishment and implementation of the ASEAN Single Window, the ASEAN Economic Ministers have signed the Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window on 9 December 2005 in Kuala Lumpur, Malaysia (hereinafter referred to as the "ASW Agreement");

RECALLING that Article 6 of the ASW Agreement mandates Member Countries, by means of a protocol, to adopt relevant internationally accepted standards, procedures, documents,



technical details and formalities for the effective implementation of the ASEAN Single Window;

AFFIRMING that the terms of this Protocol shall be based on the objectives, principles and obligations under the ASW Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I
GENERAL PROVISIONS AND OBJECTIVES**

**Article 1
General Definition and Interpretation**

1. For the purposes of this Protocol, the following terms shall be defined as follows:
 - a. The ASEAN Single Window (hereinafter "ASW") is the environment where National Single Windows of Member Countries operate and integrate.
 - b. The National Single Window (hereinafter "NSW") is a system which enables:
 - i. a single submission of data and information;
 - ii. a single and synchronous processing of data and information; and
 - iii. a single decision-making for customs release and clearance of cargo. A single decision-making shall be uniformly interpreted as a single point of decision for the release of cargoes by the Customs on the basis of decisions, if required, taken by Line ministries and agencies and communicated in a timely manner to the Customs.



2. This Protocol shall be read and interpreted in accordance with the ASW Agreement. In the event of any inconsistency between this Protocol and the ASW Agreement, the provisions of the ASW Agreement shall take precedence.
3. The Technical Guide of ASW and NSWs Implementation is the compilation of relevant internationally accepted standards, procedures, documents, glossary, technical details and formalities for the effective implementation of the ASEAN Single Window, to be adopted as deemed appropriate by Member Countries. It constitutes the technical guidance of the implementation subject to regular reviews and updates in line with new technology and development as deemed necessary by Member Countries. The Technical Guide of ASW and NSWs Implementation (hereinafter the "ASW Technical Guide") appears as ANNEX 1.
4. The Action Plan of ASW Implementation is the schedule comprising activities required, as specified in ANNEX 2.

Article 2 Objectives

The objectives of this Protocol are:

- a) To provide a legal and technical framework to establish and implement the ASW and NSWs as regional commitments towards the establishment of an ASEAN Economic Community;
- b) To strengthen the coordination and partnership among Lead agencies/ASEAN Customs Administrations and relevant line ministries and agencies and economic operators (importers, exporters, transport operators, express industries, customs brokers, forwarders, commercial banking entities and financial institutions,



- insurers, and those relevant to the international supply chain) to effectively and efficiently implement the ASW;
- c) To encourage participation of economic operators to the implementation of the ASW and NSWs; and
 - d) To provide technical, functional and operational guidance for the implementation of the ASW and NSWs in Member Countries as set forth in the ASW Agreement, taking into consideration the ASW Technical Guide.

PART II SCOPE AND COVERAGE

Article 3 Scope of Application

Provisions under this Protocol shall apply for the establishment and implementation of the ASW and NSWs at regional and national levels, respectively.

Article 4 ASEAN Single Window Model

1. The conceptual ASW Model appears in the ASW Technical Guide.
2. The ASW shall operate in an open environment of required relationships and linkages between economic operators and governments, for a completion of a transaction, such as Government-to-Business, Business-to-Business, or Government-to-Government, and others of such nature, through a secure infrastructure.



**Article 5
National Single Windows**

Member Countries shall develop and implement their NSWs based on international standards and best practices as established in international agreements and conventions concerning trade facilitation and modernisation of customs techniques and practices.

**PART III
TECHNICAL ASPECTS OF THE ASEAN SINGLE WINDOW
AND NATIONAL SINGLE WINDOWS**

**Article 6
Documents and Formalities**

1. Documents and formalities that shall be used in the ASW system by Member Countries comprise, *inter alia*, the following:
 - a) ASEAN Customs Declaration Document as endorsed by ASEAN Directors-General of Customs, as in **ANNEX 3**;
 - b) Commercial and transport documents for the release and clearance of goods and commodities by Customs Administrations as stipulated in national laws and regulations of Member Countries, as appropriate;
 - c) Formalities and documents required by national laws and regulations for the release and clearance of goods and commodities by Customs Administrations as stipulated in national laws and regulations of Member Countries, as appropriate; and
 - d) Other formalities as stipulated by national laws and regulations and international conventions where relevant.



2. The format of documents and formalities for the purpose of NSW systems shall be determined by the respective national competent authorities in line with international standards.

Article 7
Data and Information

1. Data and information, including regulatory information, for the purpose of a single submission, of a single and synchronous processing and of a single decision making shall be submitted, collected and processed in an agreed format and transmitted through secured channels and in established communication and interface protocols as defined by Member Countries.
2. For the purpose of the ASW and NSWs, Member Countries shall, as deemed appropriate, align data and information parameters, for customs clearance and release, to the World Customs Organization (WCO) Data Model and relevant international standards.
3. Bilateral or regional arrangements among Member Countries for the exchange and sharing of data and information for the ASW shall be encouraged.
4. The access to, exchange, use, legal validity, and confidentiality of data and information in the framework of the ASW are subject to the national laws and regulations of the respective Member Countries.



Article 8
Applications of Information and Communication Technology

1. The NSWs shall make use of the appropriate technology with open architecture based on international standards and technical advancements in areas of information and communication technology and data processing.
2. The implementation of the NSWs shall make use of international standards of data and information processing and management, such as the United Nation Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport (UN/EDIFACT), Extensible Mark-up Language (XML), American National Standard Institution X.12 (ANSI X12), RosettaNet or others relevant to the implementation of the NSWs.
3. The secure infrastructure for the ASW and NSWs shall follow international standards and best practices with features such as confidentiality, data integrity, authenticity and non-repudiation.

Article 9
The ASW Technical Guide

Member Countries shall implement the ASW and NSWs based on the ASW Technical Guide, with the necessary modifications or updates as required by individual Member Countries for effective implementation.



Article 10
Protection of Intellectual Property Rights

The protection of intellectual property rights of technological products and services being developed by Member Countries for the ASW shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Member Countries and with international agreements to which the Member Countries are Contracting Parties.

Article 11
Partnership in the ASW and NSWs Implementation

Member Countries shall strengthen the partnership with the trading community and businesses in the implementation of the ASW and NSWs. Business-to-business initiatives as relevant to the ASW and NSWs shall be encouraged.

Article 12
Mobilisation of Resources for Implementation

Member Countries shall mobilise resources for the establishment and implementation of their respective NSWs, as well as their respective components of the ASW.



**PART IV
PROCESSES, ROLES AND FUNCTIONS**

**Article 13
Customs and Business Processes**

Customs and business processes are established on the basis of international standards and best practices.

**Article 14
Roles and Functions of Line Ministries and Agencies**

1. Member Countries shall determine the roles and functions of their respective Line Ministries and agencies for the effective implementation and operation of the ASW and NSWs. All Line Ministries and agencies of the respective Member Countries shall support and cooperate closely with their respective Lead agency as determined in the ASW Agreement.
2. The respective ASEAN Customs Administrations are ultimate decision-makers for release and clearance of cargo on the basis of timely communicated information, if required, from Line ministries and agencies of respective Member Countries.

**Article 15
Action Plan of ASW Implementation**

The implementation of the ASW and NSWs shall be in accordance with the Action Plan of ASW Implementation, which may be reviewed or revised as deemed appropriate.



**PART V
OTHER PROVISIONS**

**Article 16
Annexes**

Annexes to this Protocol are integral parts of this Protocol.

**Article 17
Dispute Settlement**

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004, shall apply to disputes arising under this Protocol.

**Article 18
Institutional Arrangements**

1. The Ministers responsible for ASEAN Economic Integration shall meet whenever necessary to review this Protocol for the purpose of considering further measures to improve the development and/or implementation of the ASW.
2. The Steering Committee of ASW implementation (ASW Steering Committee) shall be established by the Ministers responsible for ASEAN Economic Integration to monitor and coordinate the implementation of the ASW and NSWs. The ASW Steering Committee shall be led by a high level officer of an ASEAN Customs Administration or of a government agency as designated by the Ministers.



3. The ASEAN Secretariat shall provide technical and secretarial support to the ASW Steering Committee.

**Article 19
Mutual Assistance**

Mutual assistance among Member Countries shall be promoted for effective and efficient implementation of the ASW and NSWs.

**Article 20
Final Provisions**

1. The provisions of this Protocol may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by all Member Countries.

2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall furnish a certified copy to each Member Country.

**Article 21
Entry into Force**

1. This Protocol shall enter into force upon signing.

2. Each Member Country shall, upon the completion of its national procedures of ratification of this Protocol, notify the ASEAN Secretariat in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have



signed the Protocol to Establish and Implement the ASEAN Single Window.

DONE on this *Twentieth* day of ...*December in the Year 2006*,
in a single copy in the English language:

For the Government of Brunei Darussalam:



**PEHIN DATO PADUKA HAJI ABDUL RAHMAN
BIN HAJI IBRAHIM**
Minister of Finance II

For the Royal Government of Cambodia:



KEAT CHHON
Senior Minister and Minister of Economy and Finance

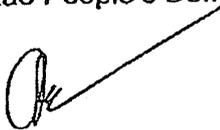
For the Government of the Republic of Indonesia:



SRI MULYANI INDRAWATI
Minister of Finance

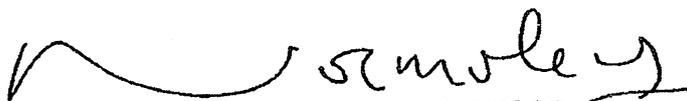


For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



CHANSY PHOSIKHAM
Minister of Finance

For the Government of Malaysia:



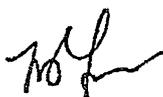
TAN SRI NOR MOHAMED YAKCOP
Minister of Finance II

For the Government of the Union of Myanmar:



MAJOR-GENERAL HLA TUN
Minister of Finance and Revenue

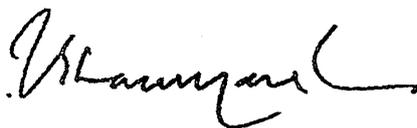
For the Government of the Republic of the Philippines:



MARGARITO B. TEVES
Secretary of Finance



For the Government of the Republic of Singapore:



THARMAN SHANMUGARATNAM
Minister for Education and Second Minister for Finance

For the Government of the Kingdom of Thailand:



THANONG BIDAYA
Minister of Finance

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



VU VAN NINH
Minister of Finance

